

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND

## «Sunday Bulletin»



SUNDAY, AUGUST 6, 2023

## Transfiguration of our Lord and Savior Jesus Christ

## WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

## LITURGICAL PROGRAM

- Sunday, August 6:** Service of the Great Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7 pm  
**Monday, August 7:** Service of the Small Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7 pm  
**Tuesday, August 8:** Service of the Great Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7 pm  
**Wednesday, August 9:** Service of the Small Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7 pm  
**Thursday, August 10:** Service of the Great Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7 pm  
**Friday, August 11:** Service of the Small Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7 pm  
**Sunday, August 13:** 10th Sunday of Matthew: Orthros: 8:45 am Divine Liturgy: 10:00 am  
**Sunday, August 13:** Service of the Great Paraklesis to the Most-Holy Theotokos: 7pm

## The Dormition of our Most Holy Lady the Theotokos and Ever Virgin Mary



**Monday, August 14:** Great Vespers Service: 7 pm

**Tuesday, August 15:** Orthros: 8:45 am Divine Liturgy: 9:30 am

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✦ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

# ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΑΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 6 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 2023

Η Μεταμόρφωσις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού.

## ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

**Rev. Fr. Georgios Oikonomou, Protopresbyter**

Presiding Priest

✉ frGeorgios@stnicholasmd.org

**Stamatia Ieromonahou, Parish Council President**

520 Ponca St. Baltimore, MD21224

☎: 410.633.5020 • 📠: 410.633.4352

🌐: stnicholasmd.org ✉ info@stnicholasmd.org

Facebook: SaintNicholasBaltimore

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.**

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, Κύριε, ἐν  
τῷ φωτὶ σου ὀψόμεθα φῶς. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ  
Θαβῶρ μεταμορφωθείς,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοὶ μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς.**

**Ἦχος βαρῦς.**

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ  
Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου  
τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο.  
Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς,  
τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις  
τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα  
σοι. (ἐκ γ')

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος βαρῦς.**

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ  
ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν  
δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός  
ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι  
σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος  
νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ  
κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις  
ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ  
ἀπαύγασμα.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

For with You, Lord, is the fountain of  
life; in Your light we shall see  
light. Save us, O Son of God, who  
were transfigured on Mt. Tabor.  
We sing to You, Alleluia.

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion of the Feast.**

**Grave Mode.**

You were transfigured upon the  
mountain, O Christ our God,  
showing to Your disciples Your glory  
as much as they could bear. Do also  
in us, sinners though we may be,  
shine Your everlasting light, by the  
intercessions of the Theotokos, O  
Giver of light. Glory to You. (3)

**Kontakion.**

**Grave Mode.**

Upon the mountain where You  
transfigured, and Your disciples  
beheld Your glory as far as they were  
able, O Christ our God; so that when  
they would see You crucified they  
might understand that Your Passion  
was deliberate and declare to the  
world that in truth You are the  
Father's radiance.

## Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε· οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ τούτων, καίπερ εἰδόμενος, καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας. Δίκαιον δὲ ἠγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει· εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπτει γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. Λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα· καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνονται ἐν ἀσχημῶ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

### The Epistle

Brethren, be more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall; so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. Therefore I intend always to remind you of these things, though you know them and are established in the truth that you have. I think it right, as long as I am in this body, to arouse you by way of reminder, since I know that the putting off of my body will be soon, as our Lord Jesus Christ showed me. And I will see to it that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. For when he received honor and glory from God the Father and the voice was borne to him by the Majestic Glory, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased," we heard this voice borne from heaven, for we were with him on the holy mountain. And we have the prophetic word made more sure. You will do well to pay attention to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

## Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. καὶ ἰδοὺ ὠφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἡλία. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε· καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

### The Gospel

At that time, Jesus took with him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his garments became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if you wish, I will make three booths here, one for you and one for Moses and one for Elijah." He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him." When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe. But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear." And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, "Tell no one the vision, until the Son of man is raised from the dead."

## ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Ετήσια Χοροεσπερίδα τιμώντας την Πανήγυρη του Αγίου Νικολάου, **Σάββατο 25 Νοεμβρίου 2023.**

Το Μουσείο Ελληνικής Κληρονομιάς του Μέριλαντ θα παρουσιάσει την ταινία "Πολιτική Κουζίνα" στον Ευαγγελισμό της Θεοτόκου, στις 17 Σεπτεμβρίου 2023. Ο Αλεξ Παππάς θα ετοιμάσει ένα γεύμα με έμπνευση από την Κωνσταντινούπολη (\$35,00).

Ο Φιλανθρωπικός Οργανισμός Άξιον σας προσκαλεί στην πρεμιέρα της ταινίας "Γάμος αλά Ελληνικά 3" στις 7 Σεπτεμβρίου 2023 στις 7 μ.μ. στο Harbor East Cinemas. Εισιτήριο: \$30,00. Τα έσοδα θα διατεθούν για την ενίσχυση των Ελληνικών Ορθόδοξων Εκκλησιών της περιοχής.  
Εισιτήρια <https://forms.gle/zcaVxfB6daEVKFFE7>.

Ο Φιλανθρωπικός Οργανισμός Άξιον σας προσκαλεί στη συναυλία του Θάνου Πετρέλη στο Martin's Valley Mansion στις 13 Οκτωβρίου 2023. Τα έσοδα θα διατεθούν για την ενίσχυση των Ελληνικών Ορθόδοξων Εκκλησιών της περιοχής. Πληροφορίες για τα εισιτήρια προσεχώς.

## EVENTS

**SAVE THE DATE: Saint Nicholas Name Day Celebretation: Saturday, November, 25<sup>th</sup>**

The Hellenic Heritage Museum of Maryland will present the film "A Touch of Spice" at Annunciation Orthodox Center, on September 17th, 2023. Alex Pappas will prepare a lunch with influence from Constantinople and beyond (\$35,00).

**My Big Fat Greek Wedding 3 Exclusive PRIVATE Pre-Screening** ~ Thursday, September 7th at 7pm at the Harbor East Cinemas. Tickets are \$30 and include the movie, parking, popcorn & soda. Proceeds will benefit the Greek Orthodox Churches in the Baltimore area. Tickets: <https://forms.gle/zcaVxfB6daEVKFFE7>.

**AXION CHARITY EVENTS presents the Return of Thanos Petrelis** ~ Live in Baltimore for a Greek Concert to benefit the Greek Orthodox Churches in the Baltimore area. **Friday October 13th at Martin's Valley Mansion.**



**Enthronement of  
His Eminence  
Metropolitan Apostolos  
of New Jersey.**

**September 16, 2023**

**Saturday  
September 16, 2023  
10:30 a.m.**

**Greek Orthodox  
Cathedral  
Saint John the Theologian  
Tenafly, New Jersey**